A YINGER YOSEM

A Yinger Yosem / אַ יינגער יתום /A Young Orphan

Music, lyrics: traditional, collected by Grigori Vengerov

This folk song comes to us from Semen Shlosman and Lyusha Apresyan, who learned it from Grigory Isaakovich Vengerov. Grigory Vengerov, of blessed memory, was a legend of the Moscow Institute of Foreign Languages in the 50s and 60s, an English teacher who also taught Yiddish, and a collector and performer of songs in English, Esperanto, Yiddish and Ukrainian.

A yinger yosem bin ikh geblibm
Un fun mayn heym bin ikh vayt fartribn.
Vayt fartribn in a vayt land
un ver iz do mit mir bakant?

On a foter un on a muter
un vu ikh ker zikh, iz mir biter.
kh'volt gevolt in feld arayn geyn
Efsher vel ikh do mayn heym derzen.

Ikh bin in feld azoy lang geshtonen,
nor keyn heym hot zikh mir nit faranen.
Nor hob ikh in feld gezen oyf
Mayn muters keyver a verbe shteyn.

Oy verbe, verbe, vakh zikh oyf
Un s'zol nemen der erd a suf.
Demolt vet mayn muter oyfshteyn
Un zi vet mir vayzn dem veg tsu geyn.

- Kh'volt gevolt, mayn kind, oyfshteyn
un vayzn dir dem veg tsu geyn.
Nor di metseyve, di metseyve shteyner
hobn mir tsebrokhn mayne beyner.

אַ יונגער יתום בין איך געבליבם
און פֿון מײַן היים בין איך וויַט פֿאַרטריבן
וויַט פֿאַרטריבן אין אַ וויַט לאַנד
און ווער איז דאָ מיט מיר באַקאַנט?

אָן אַ פֿאָטער און אָן אַ מוטער
און וווּ איך קער זיך, איז מיר ביטער.
כ׳וואָלט געוואָלט אין פֿעלד אַרײַן גיין
אפֿשר וועל איך דאָ מײַן היים דערזען.

איך בין אין פֿעלד אַזוי לאַנג געשטאַנען,
נאָר קיין היים האָט זיך מיר ניט פֿאַראַנען.
נאָר האָב איך אין פֿעלד געזען
אויף מײַן מוטערס קבֿר אַ ווערבע שטיַין.

אוי ווערבע, ווערבע, וואַך זיך אויף
און ס׳זאָל נעמען דער ערד אַ סוף
דעמאָלט וועט מײַן מוטער אויפֿשטיין
און זי וועט מיר וויַזן דעם וועג צו גיין.

־כ׳וואָלט געוואָלט, מײַן קינד, אויפֿשטיין
און וויַזן דיר דעם וועג צו גיין.
נאָר די מצבֿה, די מצבֿהישע שטיינער
האָבן מיר צעבראָכן מײַנע ביינער.

A young orphan,

I am left alone, far from home in a foreign land, without my mother, father or a familiar face.

Wandering, I found only my mother's grave by a willow tree. I believe that soon, at the end of the world, she will rise and show me the way home.

Mother says: 'Yes, I would, but the tomb and its stones silence my bones forever.